



Két folyó egy cél
Dvije rijeke jedan cilj
Two rivers one goal
II.

Kedves Olvasó!

Szíves figyelmébe ajánljuk a horvát - magyar Mura Régió térségét. Vízi élmények, termálfürdők, szabadvízi kikapcsolódás, horgászat, vadregényes tájak, bakancsos túrák, kerékpáros kirándulások, gasztronómiai étel- és borkülönlegességek, hagyományok megőrzése és a történelem megélevenedése várja az idelátogatókat. A szenvedélyes raftingtúrák szerelmeseitől a természet lágy szépségéből merítőig mindenkinek érdemes a Mura -Dráva térség felfedezésébe belevágnia. Az izgalmas kalandokra nyitott fiataloktól, a közös kikapcsolódásra vágyó családokon át, a vidék különleges vonzerejét megtapasztalni akaró idősebb korosztályig bőven kínál szabadidős lehetőségeket térségünk. QR kódos rendszerünk és mobil applikációnk segítségével könnyedén és gyorsan informálódhat régióink gazdag programkínálatáról és a látnivalókról.

Fedezze fel Ön is térségünk ezernyi csodáját!



Josip Grivec
elnök



Preksen László
társelnök

Poštovani čitatelji,

Vašoj pozornosti srdačno Vam preporučujemo hrvatsko-mađarsku Mura regiju. Posjetitelje koji posjećuju regiju čekaju vodeni doživljaji, termalna kupališta, rekreacija na otvorenim vodama, ribolov, divlji krajolici, turizam u prirodi, izleti biciklom, gastronomski specijaliteti, vina, očuvanje tradicije i oživljavanje povijesti. Svatko bi, od zaljubljenika u strastvenu rafting turu, do zaljubljenika u nježnu ljepotu prirode, trebao istražiti regiju Mura-Drava. Od mladih koji su otvoreni za uzbudljive avanture, preko obitelji koje se žele zajedno opustiti, do starijih koji žele iskusiti posebnu privlačnost regije, naša regija nudi obilje mogućnosti za slobodno vrijeme, a pomoću našeg QR kod sustava i s mobilnom aplikacijom jednostavno i brzo možete dobiti informacije o bogatoj programskoj ponudi i zanimljivostima naše regije.

Otkrijte tisuće čuda našeg kraja!

Dear Reader,

We would like to invite you to visit the Croatian-Hungarian Mura Region. Aquatic experiences, thermal baths, outdoor water recreation, fishing, wild landscapes, hiking in boots, cycling, gastronomic food and wine specialities, the preservation of traditions and the revival of history await visitors. Everyone, from passionate rafting enthusiasts to those who enjoy the gentle beauty of nature, should explore the Mura-Dráva region. From young people open to exciting adventures to families looking for relaxation together, to older people wanting to experience the special attractions of the area, our region offers plenty of leisure opportunities. Our QR code system and mobile app make it quick and easy to find out about our region's wealth of activities and attractions.

Discover our region's thousands of wonders for yourself!



Vízi turizmus
Vodeni turizam
Water tourism



A szeszélyesen és szenvedélyesen kalandozó Mura a Kárpát-medence legtisztább és talán legvadregényesebb folyója. A folyót ártéri liget erdők, üde rétek szegélyezik, melyek növény és állatvilága rendkívül gazdag, nem hiába került törvényi oltalom alá 2007-ben (Muramenti Tájvédelmi Körzet néven).

Hirovita i strastveno pustolovna Mura najčišća je i možda najromantičnija rijeka Karpatskog bazena. Rijeka je omeđena poplavnim šumama i svježim livadama, čija je flora i fauna izuzetno bogata te nije uzalud zakonski zaštićena 2007. godine (pod nazivom Muramenti Tájvédelmi Körzet).

The whimsical and passionate Mura is the clearest and perhaps the wildest river in the Carpathian Basin. The river is bordered by floodplain forests and lush meadows, with an extremely rich flora and fauna, which is why it was protected by law in 2007 (as the Mura-side Landscape Protection Area).



Ma már a folyó elsősorban természeti és turisztikai értékkel bír. A vízi turizmus komoly hagyományokkal büszkélkedhet. Csónakházak, szépen kiépített kikötők sorakoznak a parton, s képzett túravezetők állnak a turisták rendelkezésére. A Mura és a Kerka mentén 6 db kikötő épült, annak érdekében, hogy megkönnyítsék a csónakok vízre helyezését, illetve a kikötést. A Kerka mentén és Kerkaszentkirályon, a Murán pedig Muraszemenyén, Letenyén, Tótszerdahelyen, Molnáriban és Murakeresztúron. A Kerka folyócska a Mura legjelentősebb magyarországi mellékvize.

Rijeka danas ima prvenstveno prirodnu i turističku vrijednost. Vodeni turizam može se pohvaliti ozbiljnom tradicijom. Kuće za čamce i dobro izgrađene luke nižu se obalom, a turistima su na raspolaganju kvalificirani turistički vodiči. Izgrađeno je 6 lučica uz Muru i Kerku radi lakšeg postavljanje čamac na vodu i pristajanja čamac, i to uz Krku i kod Kerkaszentkirályju te na Muri u Muraszemenyju, Letenyu, Tótszerdahelyju, Molnárima i Murakeresztúru. Rijeka Krka najvažnija je pritoka Mure u Madarskoj.

Today the river is mainly of natural and touristic value. Water tourism has a long tradition. There are boathouses, well-developed marinas and qualified guides on the banks. Along the Mura and Kerka rivers, six marinas have been built to facilitate the launching and mooring of boats. Along the Kerka in Kerkaszentkirály, and on the Mura in Muraszemenye, Letenye, Tótszerdahely, Molnári and Murakeresztúr. The Kerka is the most important tributary of the Mura in Hungary.

Alsó szakasza vízi túrázásra alkalmas. A vízi élmények egyik fénypontja a hivatalos engedéllyel rendelkező kísérőkkel megszervezett vadvízi túrázás a csillogó fényű Mura folyón. A murai vízi túrák kiindulópontjain, Kerkaszentkirályon, Muraszemenyén, Letenyén, Molnáriban rafting bázis került kialakításra. Itt lehet vízre szállni 10-12 személyes rafting csónakokkal, a mentőmellények, evezők az utazás kötelező feltételei. A vízi túrák biztonságát a képzett túravezetők garantálják. A Murai Rafting Vízitúra Egyesület által vezetett túrák és a Kerka-Mura Vízimuri a Mura és a Kerka folyók természeti értékeit, valamint az itt élő emberek hagyományait mutatják be.

Donji dio rijeke pogodan je za vodene ture. Jedan od vrhunaca vodenih doživljaja je organizirana tura po blistavoj rijeci Muri sa službeno licenciranim vodičima. Baze za rafting uspostavljene su na polazištima vodenih tura u Muri, Kerkaszentkirályju, Muraszemenyju, Letenyu i Molnárima. Ovdje se može krenuti na vodu s rafting čamcima za 10-12 osoba, prsluci za spašavanje i vesla su obavezni uvjet za putovanje. Sigurnost vodenih tura jamče kvalificirani turistički vodiči. Ture koje vode Udruga Murai Rafting Vízitúra i Kerka-Mura Vízimuri pokazuju prirodne vrijednosti rijeke Mure i Krke, kao i tradiciju ljudi koji ovdje žive.

The lower section is suitable for water hiking. A highlight of the water experience is a white-water rafting trip on the shimmering Mura River, organised with officially licensed guides. Rafting bases have been set up at the starting points of the Mura water tours, in Kerkaszentkirály, Muraszemenye, Letenye and Molnári. Here you can take to the water in rafting boats for 10-12 people, life jackets and paddles are obligatory for the trip. The safety of the water tours is guaranteed by trained guides. The guided tours of the Mura Rafting Water Tour Association and the Kerka-Mura Water Tour present the natural values of the Mura and Kerka rivers and the traditions of the local people.



Muracsány és Légrád településen található Soderica tavak a sportolás, a pihenés céljait szolgálják, és a közösségek kedvelt találkozó helyei. Őrtiloson torkollik a Mura folyó a Drávába, ami Őrtilos környékét a természetkedvelők, természetbúvárok paradicsomává teszi. Légrádon elektromos napelembes hajók várják a vízi élményekre vágyó turistákat.

Jezero Šoderica u naseljima Goričan i Legrad služe za sport i opuštanje te su popularna sastajališta zajednica. Rijeka Mura se u Őrtilosu ulijeva u Dravu, što područje oko Őrtilosa čini rajem za ljubitelje prirode te ronioce. U Legradu električni brodovi na solarni pogon čekaju turiste željne vodenih doživljaja.

The Soderica lakes in Muracsány and Légrád are used for sports and recreation and are popular meeting places for communities. In Őrtilos, the Mura River flows into the Dráva, making the area around Őrtilos a paradise for nature lovers and hikers. In Légrád, electric solar-powered boats await tourists looking for a water experience.

Bakancsos turizmus

Turizam u prirodi

Tourism in boots



Dél-Dunántúl kétségkívül legjelentősebb bakancsos túraútvonala a Rockenbauer Pál Dél-dunántúli Kék Túra, melynek nyomvonala Dél-Zalán halad át. A Kék Túra által érintett településeken szabadidőparkok is létesültek, melyek a kisgyermekes családok igényeihez igazodva lényegében erdei játszóterekként funkcionálnak. Az útvonalon található kis esőbeálló és padok a túrázók számára is menedéket, pihenési lehetőséget biztosítanak, Bázakerettyén szabadidő park épült, mely közvetlenül az erdei kisvasút pályája mellett található.

Nedvojbena najznačajnija pješačka staza u južnom Podunavlju je Pál Rockenbauer Plava tura koja prelazi preko Južne Zale. U naseljima zahvaćenih Plavom turom uspostavljeni su i rekreacijski parkovi koji, prilagođeni potrebama obitelji s malom djecom, u biti funkcioniraju kao šumska igrališta. Zakloni i klupe koje se nalaze na ruti posjetiteljima pružaju mjesta za odmor, a u Bázakerettyu izgrađen je rekreacijski park koji se nalazi neposredno uz tračnice male šumske željeznice.

The most important hiking trail in South Transdanubia is undoubtedly the Rockenbauer Pál South Transdanubian Blue Trail, which runs through South Zala County. In the villages covered by the Blue Tour, recreational parks have been set up, which are essentially forest playgrounds for families with young children. Small rain shelters and benches along the route provide shelter and rest for hikers, and a leisure park has been built in Bázakerettye, which lies right next to the forest railway track.



A vidék másik jelentős túraútvonalja az „Olajos Körút – Papp Simon útján”. Nevét Dr. Papp Simon geológusról kapta, aki a magyar szénhidrogén-bányászat egyik legkiválóbb alakja volt. Ez a túra a hajdani zalai olajvidék legszebb részeit tárja föl a természet szerelmesei számára, mintegy 89 km hosszúságban. Megcsodálhatjuk a Budafapusztai Arborétumot, Vétyem messze földön híres ősbükösét, megmártózhatunk a bázakerettyei termálfürdő vizében.

Još jedna važna pješačka staza u regiji je „Olajos Körút – Papp Simonov put”. Ime je dobila po geologu dr. Simonu Pappu koji je bio jedan od najistaknutijih osoba u mađarskom rudarstvu ugljikovodika. Ova tura otkriva najljepše dijelove nekadašnjeg naftnog područja Zala za ljubitelje prirode u dužini oko 89 km. Možemo se diviti arboretumu Budafapuszta, zatim poznatom drevnom stablu bukve u Vetyemu te se možemo okupati u termalnoj vodi u Bázakerettyu. Jezero.

Another important hiking trail in the area is the „Oil Boulevard – in the footprints of Simon Papp”. It has been named after the geologist Dr. Simon Papp, one of the most prominent figures in Hungarian hydrocarbon mining. This hike will take nature lovers to the most beautiful parts of the former Zala oil region, covering a distance of about 89km. You can admire the Budafapuszta Botanical Garden, the beech grove of Vetyem, famous far and wide, and take a dip in the waters of the thermal baths at Bázakerettye.

Muracsány és Légrád településen található Soderica tavak a sportolás, a pihenés céljait szolgálják, és a közösségek kedvelt találkozó helyei.

Šoderica u Goričanu i Legradu koriste se za sport i rekreaciju te su popularna sastajališta zajednica

The Soderica lakes in the region of Gorican and Légrád are used for sports and recreation and are popular meeting places for communities.



Kerékpáros turizmus
Cikloturizam
Cycling tourism





Órtiloson halad el a „Három folyó” nemzetközi kerékpártúra útvonala is. A Mura-Dráva torkolatvidékénél fekvő Légrádot egy kellemes kerékpártúra során mindenképp érdemes felfedezni. Intelligens napelemes kerékpárpontok vannak Tótszerdahelyen, Légrádon és Órtilosban is. A város a Mura-Dráva regionális park része, amely a legnagyobb európai bioszféra-rezervátumhoz, a „Mura-Dráva-Duna” rezervátumhoz tartozik. Európai Amazonas néven is ismert, mivel nagy árterek, homokos és csobogó források, meredek partok, szakadékok és holtágak gazdag otthona.

Kroz Órtilos prolazi i međunarodna biciklistička tura „Tri rijeke”. Legrad smješten na ušću Mure u Dravu, svakako vrijedi istražiti tijekom ugodne biciklističke ture. Inteligentne solarne točke za bicikle nalaze se u Tótszerdahelyju, Legradu i Órtilosu. Naselje je dio regionalnog parka Mura-Dráva koji pripada najvećem europskom rezervatu biosfere, rezervatu „Mura-Drava-Dunav”. Poznata je i kao Europska Amazona zbog svojih bogatih velikih poplavnih područja, pješćanim i žuborećim izvorima, strmim obalama, gudurama i rukavcima.

The route of the „Three Rivers” international cycling tour also passes through Órtilos. Légrad, on the Mura-Dráva estuary, is well worth discovering during a pleasant cycle ride. There are also smart solar-powered cycling stations in Tótszerdahely, Légrad and Órtilos. The town is part of the Mura-Dráva Regional Park, which is part of the largest European biosphere reserve, the „Mura-Drava-Danube” reserve. It is also known as the European Amazon, as it is home to large floodplains, sandy and trickling springs, steep banks, ravines and backwaters.

Mura-menti települések egy részét - Molnárit, Murakeresztúrt és a Somogy megyei Órtilost - összekötő kerékpárútépítés a térség egyik legnagyobb beruházása. Az új kerékpárút a murakeresztúri bányatavakat is érinti. A Murakeresztúr mellett épülő bicikliútról leágazások vezetnek el a pár száz méterre lévő faluközpontig. Bázakerettyén halad át a Dél-Zalai Erdőtáj kerékpárút. Kerékpáros pihenőhelyek, kerékpártöltő állomások kerültek kialakításra a kerékpárutak mentén.

Izgradnja biciklističke staze koja povezuje dio naselja uz Muru - Molnári, Murakeresztúr i Órtilos u županiji Somogy - jedna je od najvećih investicija u regiji. Nova biciklistička staza dotiče i jezera rudnika Murakeresztúr. Odvojni biciklističke staze koja se gradi uz Murakeresztúr vode do središta sela koje je udaljeno nekoliko stotina metara. Biciklistička ruta Dél-Zalai Erdőtáj prolazi kroz Bázakerettyi. Uz biciklističke staze postavljena su biciklistička odmorišta i punionice za bicikle.

The construction of a bicycle path linking part of the settlements along Mura - Molnári, Murakeresztúr and Órtilos in Somogy County - is one of the largest investments in the region. The new cycling route will also include the Murakeresztúr mining area, with branches leading from the cycle path near Murakeresztúr to the village centre a few hundred metres away. The South Zala Forest Landscape Cycle Route passes through Bázakerettye. Cyclists' resting places and electric bicycle recharging stations have been set up along the cycle paths.



Hagyományörzés

Očuvanje tradicije

Traditionalism



A horvát kultúra és gasztronómiai örökség kiemelkedő ünnepei a Tótszentmártonban megrendezésre kerülő Prósza, Bor- és Tambura Fesztivál, a Molnári mazanjica rendezvény, a Tótszerdahelyi Gibanica Fesztivál, és Murakeresztúr téli eseménye a Böllér Fesztivál, melyek igen sok érdeklődőt vonzanak minden évben, és a horvát oldali testvértelepülések kulturális és főző csapatai közreműködésével történnek. A letenyei fúvós zenekar, a Tótszentmártonban működő tamburazenekar mellett magyar és horvátországi csoportok – zenekarok, dalárdák, mazersettek – is állandó vendégei a rendezvényeknek. Kálmán hegyen évente kerül megrendezésre a Nyitott Pincék program ősze a Mártonnapi Vigasságok várják az látogatókat. Letenyén kiemelkedő a nyári zenés esték rendezvénysorozat. Légrád közelében található Šodericán minden évben megrendezésre kerül a Šodericai Nyár, amely kulturális és szórakoztató rendezvény.

Izuzetni praznici hrvatske kulture i gastronomske baštine su Festiva zlevanke, vina i tambure koji se održava u Tótszentmártonu, Manifestacija Mazanjica u Molnarima, Festival gibanice u Serdahelju te zimski festival „Pomurska prasatina” u Keresturu, a koji svake godine privuku velik broj zainteresiranih i odvijaju se uz suradnju kulturnih i kuharskih timova pobratimskih naselja s hrvatske strane. Uz limenu glazbu iz Letenja i tamburaški sastav koji djeluje u Tótszentmártonu, redoviti gosti događanja su mađarske i hrvatske skupine – bendovi, zborovi, mažoretkinje. Program Otvoreni podrumi održava se svake godine na vinogradu Kálmán, a u jesen posjetitelji mogu uživati u manifestaciji Martinje. Serija ljetnih glazbenih večeri izvanredna je u Letenju. Ljeto na šoderici, kulturno-zabavna manifestacija, održava se svake godine na Šoderici, u blizini Legrada.

The most important celebrations of Croatian culture and gastronomic heritage are the Festival of Prósza, Wine and Tambura in Tótszentmárton, the Molnári mazanjica event, the Gibanica Festival in Tótszerdahely and the winter event of Murakeresztúr, the Festival of Butchers, which attracts a large number of visitors every year and is organised with the participation of cultural and cooking teams from the Croatian twin villages. Besides the wind band from Letenye and the tambura band from Tótszentmárton, Hungarian and Croatian groups – orchestras, singing groups, mazerettes – are regular guests of these events. The Open Cellars programme is held annually on Mount Kálmán, and in the autumn the Saint Martin's Day celebrations are held. In Letenye, the summer music evenings are a highlight. Šoderica, near Légrád, hosts the Šoderica Summer, which is an annual cultural and entertainment event.

Muravid települést az aranymosás hagyományának ápolása tette híressé, hiszen az itt élő emberek ezt a mesterséget üzték ősidők óta. A település temploma középkori eredetű, legértékesebb műtárgya a máriacelli kegykép másolata. Donji Vidovec-en számos kiemelkedő rendezvény várja az idelátogatókat, mint a „Folklór és hagyomány napjai”, „Az arany és régi mesterségek napjai” és a „Vidoveci arany alka”.

Naselje Donji Vidovec poznato je po tradiciji ispiranja zlata jer su se ljudi koji ovdje žive bavili ovim zanatom od davnina. Crkva u naselju je srednjovjekovnog podrijetla, a njen najvrijedniji artefakt je kopija ikone iz Mariacella. Posjetitelji u Donjem Vidovcu očekuju mnoga izvrsna događanja, poput „Dana folklora i tradicije”, „Dana zlata i starih zanata” i „Lov na zlatarski prsten” (Dravska alka).

The village of Donji Vidovec is famous for its gold panning tradition, a craft that has been practised by the people of the area since ancient times. The church in the village dates back to the Middle Ages and its most valuable artefact is a replica of the Máriacell sacred picture. In Donji Vidovec, visitors can enjoy a number of outstanding events, such as the „Days of Folklore and Tradition”, „Days of Gold and Old Crafts” and the „Vidovec Gold Alka”.



Szepetnek gazdag programkinálata rengeteg látogatót vonz. Farsangi felvonulás, húsvéti vásár, Pünkösdi Horgászverseny, szépkorúak térségi kulturális bemutatója. Az idelátogatók megkóstolhatják a bográcsos és kemencés sváb, horvát és roma ételeket, a helyi specialitásokat, a fózlit, sós stanglit.

Bogata programska ponuda Szepetnika privlači brojne posjetitelje: Karnevalska povorka, Uskršni sajam, ribolovni turnir na Duhove, regionalna kulturna smotra umirovljenika. Posjetitelji mogu kušati njemačka, hrvatska i romska jela kuhana u loncima i pećnicama, domaće specijalitete, fozle i slane štangle.

Szepetnek's rich programme of activities attracts many visitors. Carnival parade, Easter market, Pentecost fishing competition, regional cultural show by seniors. Visitors can taste Swabian, Croatian and Roma dishes from the stove and oven as well as local specialities such as fozli and salted stangli.

2001-ben elsőként került megrendezésre a Tótszerdahelyi Rétesfesztivál. A rendezvény fő célja ki-mondottan a horvát népi hagyomány ápolása és a hagyományos horvát rétesűtés népszerűsíté-se, megismertetése. Felejthetetlen élménnyel gazdagítja a résztvevőket Kotoriban a „Vessző és halak napjai” tradicionális turisztikai – gasztronómiai rendezvény.

Godine 2001. je prvi put organiziran Festival gibanica u Serdahelju. Glavni cilj manifestacije je up-ravo njegovanje hrvatske pučke tradicije te popularizacija i upoznavanje tradicionalnog hrvatskog pečenja gibanice. Tradicionalna turističko-gastronomska manifestacija „Dani šibe i ribe” u Kotoriba obogaćuje sudionike nezaboravnim iskustvom.

In 2001, the first Tótszerdahely Strudel Festival was organised. The main aim of the event is to promo-te the Croatian folk tradition and to popularise and familiarise people with traditional Croatian stru-del baking. The traditional touristic-gastronomic event called „Days of Rods and Fish” in Kotoribana will enrich the participants with an unforgettable experience.



Borászat Vinarstvo Winery

Szent János napja egybeforrt a borszentelések hagyományával, amit már 15 éve gyakorolnak a Vörcsök-hegyen szőlőbirtokkal rendelkező gazdák a Da Bibere Borrend szervezésében. A térség egyik legkiemelkedőbb borászata a Bussay Pincészet. Rendkívül koncentrált, testes borokat készítenek. A borok tölgyfahordóban érnek, nemesednek és várják a látogatókat egy kóstolásra, hogy megmutassák, mitől más egy Bussay Esküvé, mint egy bármilyen fehér cuvée.

Ivanje se poklopilo s tradicijom posvećivanja vina koju već 15 godina prakticiraju vlasnici s vinogradima na vinogradu Vörcsök u organizaciji Vinskog reda Da Bibere. Jedna od najistaknutijih vinarija u regiji je Vinarija Bussay. Rade izuzetno koncentrirana vina punog tijela. Vina sazrijevaju u hrastovim bačvama, profinjena su i čekaju posjetitelje na kušanje kako bi pokazali po čemu se Bussay Esküvé razlikuje od bilo kojeg drugog bijelog cuvéea.

St. John's Day has become a tradition of wine consecration, which has been practised for fifteen years by the farmers of the Da Bibere Wine Order, who have vineyards on the Vörcsök hill. One of the most prominent wineries in the area is Bussay Winery. They produce extremely concentrated, full-bodied wines. The wines are aged and matured in oak barrels and visitors are invited for a tasting to show them what makes a Bussay Cuvée different from any other white cuvée.

Mindenképp érdemes felkeresni Pál Zoltán és Simon Zoltán borászatát, ahol a csodás panoráma és a kiváló bor párosa felejthetetlen élmény marad. Savignon Blanc, Sárga Muskotály, Tramini, Szürkebarát, Olasz rizling, Pinot Noir, Kékfrankos Rosé is megtalálható a kínálatban. Vörcsök-hegyi kilátóból 3 ország panorámája tárul elénk. Szlovénia, Horvátország és Magyarország elbűvölő tájai nyújtóznak el előttünk.

Svakako vrijedi posjetiti vinariju Zoltana Pála i Zoltana Simona gdje će spoj prekrasne panorame i vrhunskog vina biti nezaboravno iskustvo. U ponudi imaju savignon blanc, žuti muškat, traminac, pinot gris, graševine, pinot noir, rose plave rankovke. S planinskog vidikovca Vörcsök pred nama se otvara panorama 3 zemlje. Pred nama se pružaju očaravajući krajolici Slovenije, Hrvatske i Mađarske.

It's definitely worth a visit to Zoltán Pál and Zoltán Simon's winery, where the wonderful panorama and the excellent wine pairing will remain an unforgettable experience. Savignon Blanc, Yellow Muscatel, Tramini, Pinot Gris, Italian Riesling, Pinot Noir, Blue Franc Rosé are also on offer. The panorama of three countries can be seen from the lookout point on Vörcsök Hill. The enchanting landscapes of Slovenia, Croatia and Hungary stretch out before us.



Letenye Rigyác és az Eszteregnye körüli dombhátak kiváló bortermő vidéknek számítanak, a Mura síkságán élő falvak lakói körében szinte minden család bír szőlőbirtokkal a község határában, de a Horvátországi MURAKÖZ falvaiban élők is szívesen jönnek vissza az 1945 után elzárt szőlő ültetvényeikre.

Obronci oko Letenye Rigyác i Eszteregnye izvrsna su vinorodna regija, među mještanima sela ravnice uz Muru gotovo svaka obitelj ima vinograd u granicama sela, ali i mještani sela Međimurja u Hrvatskoj rado se vraćaju u svoje vinograde koji su zatvoreni nakon 1945. godine.

Letenye Rigyác and the hills around Eszteregnye are an excellent wine-growing region, and almost all the families of the villages on the Mura plain have vineyards on the outskirts of the village, but also the villagers of MURAKÖZ in Croatia like to come back to their vineyards, which were closed after 1945.

Horgászat Ribolov Fishing



Az Mura árterében számos kavicsbányató található Muraszemenyétől Tótszerdahelyen át Murakeresztúrig, hasznosításukra több horgász egyesület tevékenykedik. A horvát oldalon Gorican, Kotoriba, Légrád környéke bőséges vizekben, melyek csalogatják a horgászat kedvelőit, az érintetlen természet a sétálók és a változatos növény- és állatvilágot tanulmányozók számára maga a Paradicsom.

Postoje mnoga šljunčana jezera u poplavnoj inundaciji Mure, od Muraszemenyja do Tótszerdahelyja do Murakeresztúra, nekoliko ribarskih udruga aktivno se bavi njihovim iskorištavanjem. S hrvatske strane, područje oko Goričana, Kotoribe i Legrada obiluju vodama koje privlače ljubitelje ribolova, netaknuta priroda raj je za šetače i one koji proučavaju raznoliku floru i faunu.

There are several gravel pits in the Mura floodplain, from Muraszemenye to Tótszerdahely and Murakeresztúr, and a number of fishing associations are active in their exploitation. On the Croatian side, the areas around Gorican, Kotoriba and Légrád are rich in waters that attract anglers, while the unspoilt nature is a real paradise for walkers and those who study the diverse flora and fauna.



Szepetneken a Berki-patak duzzasztásával jött létre a több mint 23 hektáros Horgász-tó. A horgászokon kívül a túrázók és piknikezők is kedvelik. A tó keleti oldalán kiépített kerékpárúton, a gáton át körbe járhatjuk a tavat. A csónakház mellett szalonasütő helyek is állnak rendelkezésre.

U Szepetneku je ribičko jezero na više od 23 hektara nastalo pregrađivanjem potoka Berki. Osim ribiča, vole ga i planinari i izletnici. Jezero se može obići biciklističkom stazom izgrađenom na istočnoj strani jezera, preko brane. Uz kućicu za čamce postoji i mjesto za pečenje slanine.

In Szepetnek, the damming of the Berki stream has created the more than 23-hectare Fishing Lake. Besides anglers, it is also popular with hikers and picnickers. There is a cycle path on the eastern side of the lake, along the dam. There are also bacon grills next to the boathouse.



Tótszerdehely része a Mura-menti Tájvédelmi Körzetnek. Itt kipróbálhatjuk az emelőhálós halászatot is. Ez egy olyan halászati módszer, amely azon alapszik, hogy a hal veszély esetén nem fölfelé, hanem lefelé és oldalra igyekszik menekülni, ezért az alatta levő, hirtelen emelt hálóbba beleszalad. Általában partról vagy ladikból történik a halászat, a háló függőleges irányú vízbemerítésével, majd gyors kiemelésével. Igazi horgászparadicsom Légradon a Šoderica-tó, amely több mint 140 ha területen helyezkedik el, 15 km-re Koprivnicától, mindenféle édesvízi halban gazdag.

Tótszerdehely je dio Mura-menti Tájvédelmi Körzeta. Ovdje se također možete okušati u ribolovu mrežom za podizanje. Ovo je način ribolova koji se temelji na činjenici da u slučaju opasnosti riba pokušava pobjeći ne prema gore, već prema dolje i sa strane, stoga naleti na iznenada podignutu mrežu. Ribolov se obično obavlja s obale ili iz čamčića, tako da se mreža okomito uroni u vodu i zatim brzo podigne. Pravi ribarski raj u Legradu, jezero Šoderica, površine više od 140 ha, udaljeno je 15 km od Koprivnice i bogato je svim vrstama slatkovodne ribe.

Tótszerdehely is part of the Mura Landscape Protection Area. You can also try fishing with a lift net here. This is a fishing method based on the idea that the fish will try to escape downwards and sideways rather than upwards in case of danger, and will therefore run into the suddenly raised net below. Fishing is usually done from the shore or from a boat, by dipping the net vertically and then lifting it up quickly. A real fishing paradise on Lake Šoderica in Légrad, covering an area of over 140 acres, 15km from Koprivnica, is rich in all kinds of freshwater fish.



Termálfürdők
Termalna kupališta
Thermal baths





Letenyén a Szapáry-kastély ősparkjának öreg tölgyei és vérbükkjei alatt, az ózondús levegőt árasztó kastélypark mellett található a Strand és Termálfürdő. A három hektárnyi zöldterületen a medencék mellett kemping, röplabda és strandfoci pálya is található. Az 50 °C-os kalcium-magnézium-hidrogén-karbonátos termálvízre épült nagymedence, a kör alakú, UV szűrős napvitorlával, árnyékolókkal ellátott gyermekmedence, és a – szintén napvitorlával védett – ülő- és tanmedence.

U mjestu Letenye pod starim hrastovima i stablima krvave bukve izvornog parka dvorca Szapáry, uz park dvorca sa zrakom bogatim ozonom, nalazi se Plaža i termalno kupalište. Osim bazena, na tri hektara zelene površine nalazi se i teren za kampiranje, odbojku i nogomet na pijesku. Veliki bazen izgrađen u obliku kruga s termalnom vodom, voda na 50°C bogata je kalcij-magnezij-hidrokarbonatima, dječji bazen opremljen je jedrima i sjenilima s UV filtrom, a bazeni za sjedenje i bazen za učenje plivanja također su zaštićeni od sunca.

In Letenye, under the old oaks and beech trees of the Szapáry Castle's park, next to the castle park with its ozone-rich air, you will find the Beach and Thermal Baths. In addition to the pools, the three-hectare green area also has a campsite, volleyball and beach football pitches. The large pool, built on 50°C calcium-magnesium bicarbonate thermal water, the circular children's pool with UV filtering sun sails and shades, and the seating and teaching pools, also protected by sun sails.



Ha nyári vakációnkat csendes, nyugalmas környezetben, pihenéssel, kirándulással fürdőzéssel akarjuk eltölteni, ideális lehetőséget találunk erre a varázslatosan szép dél-zalai településen, Bázakerettyén. A Bázakerettyei Termálfürdő és strand a nyári hónapokban tart nyitva két termál-, egy úszómedencével és egy pezsgőfürdővel. Az úszók számára egy feszített víztükrű úszómedence is rendelkezésre áll. Emellett több felújított termálmedence is igénybe vehető – egy kör alakú (36 fokok), egy szív alakú (30 fokok), illetve egy pezsgőfürdő (36 fokok).

Želite li svoj ljetni odmor provesti u tihom, mirnom okruženju, opuštajući se, otići na izlet i okupati se, idealnu priliku za to pronaći ćete u čarobno lijepom naselju Južne Zale u Bázakerettyu. Termalno kupalište i plaža Bázakerettye otvorena je u ljetnim mjesecima s dva termalna bazena, bazenom i whirlpoolom. Za plivače stoji na raspolaganju i bazen za plivanje. Osim toga, na raspolaganju je nekoliko renoviranih termalnih bazena – jedan kružni (36°C), jedan u obliku srca (30°C) i jedan whirlpool (36°C).

If you want to spend your summer holidays in a quiet, peaceful environment, relaxing and swimming, you will find the ideal place to do so in the magically beautiful village of Bázakerettye in southern Zala County. The Bázakerettye Thermal Baths and Beach is open during the summer months with two thermal pools, a swimming pool and a whirlpool. For swimmers, there is also an infinity pool at disposal. There are also several renovated thermal pools - a circular one (36 degrees Celsius), a heart-shaped one (30 degrees Celsius) and a whirlpool (36 degrees Celsius).



Szabad fürdőzés

Slobodno kupanje

Free bathing



LÉGRÁDON a Šoderica-tó szabadidős tevékenységek aktív színtere. Vízének türkizzöld színe, kavicsos partja és a kiemelkedő apró szigetek számos látogatót vonzanak ide. Méltán nevezik a horgászok paradicsomának is, mivel számtalan, felejthetetlen élményt nyújtó horgászási lehetőséget kínál, továbbá a fürdőzés és pihenés élvezetére is szolgál egyben. Az ellenállhatatlan vizes élményeket és a szórakozást a fürdőzésre alkalmas tó garantálja.

U Legradu je jezero Šoderica aktivno poprište aktivnosti u slobodno vrijeme. Tirkizna boja vode, šljunčana obala i izuzetni otočići privlače brojne posjetitelje. S pravom ga nazivaju i ribarskim rajem jer nudi nebrojene i nezaboravne mogućnosti ribolova, a služi i za uživanje u kupanju i opuštanju u isto vrijeme. Neodoljive vodene doživljaje i zabavu jamči jezero pogodno za kupanje.

Lake Šoderica in LÉGRÁD is an active venue for leisure activities. The turquoise green colour of its waters, its pebbled shores and its prominent islets attract many visitors. It is also known as a paradise for anglers, as it offers numerous unforgettable fishing opportunities, as well as bathing and relaxation. The irresistible water fun and entertainment is guaranteed by a lake suitable for swimming.



Festői környezetben húzódik meg a Kistolmácsi tó, amelyet Letenyétől 7 km-re találunk egy varázslatos kis faluban Kistolmácson. A tavat körben vadregényes erdő és nádas övezi. Végig sétálhatunk a tó körül is egy kellemes erdei ösvényen. Nyáron szabadstrandként működik, valamint kiváló horgászhely. A tél beköszöntével, ha elég vastag a jég saját felelősségre lehet korcsolyázni, fakutyázni is.

Jezero Kistolmács nalazi se u slikovitom okruženju, a nalazi se 7 km od Letenya. Jezero je okruženo divljim šumama i trskom. Može se i prošetati cijelim putem oko jezera ugodnom šumskom stazom. Ljeti funkcionira kao otvorena plaža, ali i odlično mjesto za ribolov. S dolaskom zime, ako je led dovoljno debeo, možete krenuti na klizanje i sanjkanje, ali na vlastitu odgovornost.

Kistolmácsi Lake is situated in a picturesque setting, 7 km from Letenye. The lake is surrounded by wild woods and reeds. You can also walk along a pleasant forest path around the lake. In summer it is an open-air beach and an excellent fishing spot. In the winter, when the ice is thick enough, you can skate and go wood-skiing at your own risk.



A tó Bázakerettye felé eső részénél találjuk az erdei kisvasút egyik állomását. A Zalaerdő működteti az erdei kisvasút hálózatot, amely 109 kilométeres hosszúságban szeli át a göcseji dombokat, 32 kilométeren – Lenti és Kistolmács között – kirándulókat is szállít. A személyszállító szerelvények menetrendszerűen április végétől szeptember végéig közlekednek. Nem messze a tótól találjuk a Kozári forrást, tűzrakó hellyel, mely kiváló lehetőséget teremt a teljes kikapcsolódáshoz.

Na dijelu jezera prema Bázakerettyu nalazimo jednu od stanica male šumske željeznice. Tvrtka Zalaerdő upravlja mrežom šumskih malih željeznica, koja prelazi brda Gőcsej u dužini od 109 kilometara, a na 32 kilometra, između Lentija i Kistolmácsa, vozi turiste. Putnički vlakovi voze prema voznom redu od kraja travnja do kraja rujna. Nedaleko od jezera nalazi se izvor Kozári, s ognjištem, što stvara izvrsnu priliku za potpuno opuštanje.

At the part of the lake towards Bázakerettye there is a station of the forest railway. The Zalaerdő Company operates the forest railway network, which crosses the hills of the Gőcsej region in a length of 109 kilometres, and also transports hikers on 32 kilometres between Lenti and Kistolmács. The passenger trains run regularly from the end of April to the end of September. Not far from the lake is the Kozári Spring, with an open grilling facility, which is an excellent place to relax.



Erdei kisvasút
Mala šumska željeznica
Forest railway



Letenye





A barokk stílusban épült kastély 1820 körül klasszicista stílusban átalakításra került. A kastély házasság révén a XIX. században az Andrássy család birtokába került, jelenleg művelődési házként funkcionál. A kastély parkjában 1993. augusztus 20-án került átadásra Nagy Ervinnek (Makovecz Imre tanítványának) a tervei alapján készített „madártoll” fedésben akácfaazsindellyel borított könyvtár-épületet. A kastély parkjának központi részén található a mintegy 350 évesre becsült platánfa, amely 2010-ben Magyarországon elnyerte az „Év Fája” díjat. A 2011-ben megrendezett európai versenyben a 3. helyezést érte el.

Dvorac, građen u baroknom stilu, preuređen je u klasicističkom stilu oko 1820. godine. Udajom dvorac u 19. stoljeću dolazi u posjed obitelji Andrássy, a danas djeluje kao kulturni centar. Dana 20. kolovoza 1993. je predana u parku dvorca, prema projektu Ervinu Nagyju (učeniku Imrea Makovecza), zgrada knjižnice pokrivena bagremovom šindrom. U središnjem dijelu perivoja dvorca nalazi se stablo platane procijenjene starosti oko 350 godina, koje je 2010. godine u Mađarskoj dobilo nagradu „Stablo godine”.

Na Europskom natjecanju održanom 2011. godine zauzelo je 3. mjesto.

The Baroque castle was rebuilt in the neoclassical style around 1820. In the 19th century, the castle became the property of the Andrássy family by marriage, and now it is used as a cultural centre. On 20 August 1993, a library building in the park of the castle was inaugurated, based on the designs of Ervin Nagy (a pupil of Imre Makovecz), with a „bird feather” roof covered with acacia shingles. In the central part of the castle’s park there is a sycamore tree, estimated to be 350 years old, which won the „Tree of the Year” award in Hungary in 2010. In 2011 it was awarded 3rd place in the European competition.

Letenye Magyarország Dél-nyugati kapuja, határátkelőhely, 2013-óta járási székhely. A Mura folyó felett két híd is összeköti a várost a szomszédos horvátországi Muraközszel. Letenye legidősebb épületei a Szapáry család kezdeményezésére épültek Letenye főterére. 1765-ben épült a Szentháromság Templom, majd 1776-ban kastély.

Letenye su jugozapadna vrata Mađarske, granični prijelaz, a od 2013. i sjedište okruga. Dva mosta preko rijeke Mure povezuju grad sa susjednim Međimurjem u Hrvatskoj. Najstarije zgrade u Letenyeu izgrađene su na glavnom trgu Letenye na inicijativu obitelji Szapáry. Crkva Presvetog Trojstva sagrađena je 1765. godine, a zatim i dvorac 1776. godine

Letenye is the south-western gateway of Hungary, border crossing point, since 2013 the district seat. Two bridges over the Mura River connect the town with neighbouring Muraköz in Croatia. Letenye’s oldest buildings were built on the initiative of the Szapáry family on the main square of Letenye. The Church of the Holy Trinity was built in 1765, followed by a castle in 1776.



Prelog



Prelog városa számos kulturális rendezvényével vonzza Muraköz megye lakosságát, de a környező megyéket, valamint a külföldi turistákat is. A főbb szimbólumok, amelyek Prelog városát jellemzik: a Szent Jakab templom, Prelog sport- és rekreációs centruma, Croata insulanus Múzeum, Draškovec nevezetessége a geotermikus forrás és a Szent Rókus templom. Prelog városa számos rendezvényt szervez, melyek közül kiemelkedik: Farsang, Virágvásár, Ifjúsági Sportjátékok, Május elsejei bringatúra, Eperfesztivál, Falusi játékok, Barokk Esték, Opera a csillagok alatt, „Nyáréjszakák Prelog városában”

Grad Prelog svojim brojnim kulturnim događanjima privlači stanovništvo Međimurske županije, okolnih županija kao i stranih turista. Glavni simboli koji obilježavaju grad Prelog: Crkva Svetog Jakoba, Rekreacijski centar Marina, Muzej Croata insulanus, znamenitost Draškoveca je geotermalni izvor i župna crkva sv. Roka. Grad Prelog organizira mnogo događaja od kojih su istaknuti Karneval, Sajam cvijeća, Igre mladih, Prvomajska biciklijada, Festival jagoda, Seoske igre, Barokne večeri, Opera pod zvijezdama, Ljetne noći Grada Preloga.

The town of Prelog attracts the population of Muraköz county, as well as neighbouring counties and foreign tourists, with its variety of cultural events. The main symbols that characterize the town of Prelog are: the Church of St James, the Prelog Sports and Recreation Centre, the Croatainsulanus Museum, the Draškovec attraction - the geothermal spring and the Church of St Roch. The town of Prelog organises numerous events, such as Carnival, Flower Fair, Youth Sports Games, May Day Bike Ride, Strawberry Festival, Village Games, Baroque Evenings, Opera under the Stars, „Summer Nights in the Town of Prelog”.



Ludbreg



A ludbregi uradalom története a 13. század első felére nyúlik vissza, amikor először említik Ludbreget, de nem a jelenlegi nevén, hanem „Transit aquam Bugne-Bednja” vagy egy hely a bednjai átkelőnél névvel. IV. Béla király által kiadott oklevélben megjelölt birtokhatárok szerint 1244-ben a Cer család nemeseinek birtokába került. Ezt megelőzőleg Ludbreget Coleman herceg (1226-1242) irányította.

Povijest ludbreškog vlastelinstva seže u prvu polovicu 13. stoljeća, kada se Ludbreg prvi put spominje, ali ne današnjim imenom, već kao „Transit aquam Bugne-Bednja” ili mjesto na kojem se prelazi Bednja. Godine 1244. dolazi u posjed plemićake obitelji Cer, prema posjedovnim granicama navedenim u diplomi kralja Béle. Prije toga Ludbregom je vladao knez Coleman (1226.-1242.).

The history of the manor of Ludbreg dates back to the first half of the 13th century, when Ludbreg is first mentioned, not by its present name, but by the name „TransitaquamBugne-Bednja” which means a place at the Bednja crossing. According to the demarcation of the property in a charter issued by King Béla IV, it came into the possession of the nobles of the Cer family in 1244. Before that, it was ruled by Prince Ludbreg Coleman (1226-1242).



A 14. század elején Ludbreget nemesek uralták, akik szintén nagy befolyással bírtak az anyaország helyzetére. Az első Nikola Ludbreški volt. 1360 körül nyoma veszett, és tíz évvel később Ludbreg Ivan Chus horvát bán és tekintélyes katonai vezető uralma alá került. Halála után a birtok fiai kezébe került, akik 1442-ig uralkodtak itt. Ludbreg impozáns kulturális műemlékkel gazdagodott: ők építették a mai plébániatemplomot. A templom építése 1410-ben fejeződött be, amit később többször átépítettek, és végső formáját 1829-ben történt átalakítás során nyerte el.

Početakom 14. stoljeća Ludbregom su vladali plemići koji su također imali veliki utjecaj na prilike u domovini. Prvi je bio Nikola Ludbreški. Nestaje oko 1360. godine, a deset godina kasnije dolazi pod vlast ludbreškog Ivana Chusa, hrvatskog bana i cijenjenog vojskovođe. Nakon njegove smrti posjed je prešao u ruke njegovih sinova, koji su ovdje vladali do 1442. godine. Ludbreg je obogaćen impozantnim spomenikom kulture, današnjom župnom crkvom. Gradnja crkve dovršena je 1410. godine, kasnije je bila više puta dograđivana, a konačni oblik dobila je pregradnjom 1829. godine.

At the beginning of the 14th century, Ludbreg was ruled by nobles who also had a great influence on the situation in the mainland. The first was Nikola Ludbreški. He disappeared around 1360, and ten years later Ludbreg came under the rule of Ivan Chus, a Croatian king and a respected military leader. After his death, the estate passed into the hands of his sons, who ruled here until 1442. Ludbreg was enriched with an impressive cultural monument: they built the present parish church. Completed in 1410, the church was rebuilt several times and was given its final form in 1829.



Ahol a folyók összekötnek

Gdje rijeke spajaju

Where rivers connect



The project is co-financed by the European Union through the Hungary-Croatia IPA Cross-border Co-operation Programme

